# Lettre de Bentham à D'Alembert, juin 1778

Expéditieur(s): Bentham

## Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

#### Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet. []

## Citer cette page

Bentham, Lettre de Bentham à D'Alembert, juin 1778, 1778-06-00

Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 09/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/dalembert/items/show/1044

## Informations sur le contenu de la lettre

IncipitJe viens de profiter une occasion qui s'est présentée...

RésuméLui envoie deux livres (A Fragment on Government, 1776 et A View of the Hard-Labour Bill, 1778) qu'il confie à Sylvestre, imprimeur à Paris. Ces livres concernent la réforme de la jurisprudence et font partie d'un système qui l'occupera sa vie durant. Critique [de William Blackstone] et louanges de Eden. Lui envoie l'esquisse de son système, fondé sur les idées d'Helvetius, qu'il considère, avec D'Al., comme ses maîtres. Lui demande conseil, voudrait la faire traduire [en français]. Le problème de la « sanction religieuse ». Déplore de ne pouvoir rencontrer D'Al. Envoie des duplicatas à Morellet et Chastellux, aurait voulu l'envoyer à Volt. P.-S. : écrit deux mois plus tard, le paquet n'ayant pu être envoyé par la poste, les frais étant trop élevés.

Date restituée[fin mars et de but juin 1778]

Justification de la datationl'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçue la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars

Numéro inventaire 78.33 Identifiant 2355 Num Pappas In existant

### **Présentation**

Sous-titreInexistant Date1778-06-00 Mentions légales

- Fiche: Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la ficheIrène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

#### Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettreNon renseigné
Publication de la lettreSprigge 1968, vol. 2, p. 115-118 et P.-S. p. 121-122
Lieu d'expéditionLondon
DestinataireD'Alembert
Lieu de destinationParis
Contexte géographiqueParis

# Information générales

LangueFrançais Sourcebrouillon autogr., s., 4 p, P.-S. 1 p. Localisation du documentLondon UC, Bentham Papers, clxix, f. 50-51, P.-S. f. 51b

## **Description & Analyse**

Analyse/Description/Remarquesl'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçu la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars Auteur(s) de l'analysel'envoi de la l. est daté par la l. du 26 juin où D'Al. dit avoir reçu la l. de Bentham « depuis peu de jours » et les deux ouvrages « il y a déjà quelque temps ». Le P.-S. qui commence par « Voilà deux mois et davantage qui se sont écoulés » est écrit début juin, après la mort de Volt. (le 30 mai) d'après une note marginale de Bentham. Le début de la l. date donc de la fin mars Notice créée par Irène Passeron Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

a . - Reula er channel. If you have any comce to the Public relative to matters ill make use of me for that purpose find a person more sensible to their would be glad to know as much as a about the Empress.

of the Packet.

To the Revd. Mr Forster at the Empress's Palace Petersburgor in case of his Death to Mr. Petrow Librarian to the Empress.

#### 249

#### TO JEAN LE ROND D'ALEMBERT Spring 1778

Je viens de profiter une occasion qui s'est presentée très subitement de faire passer a Mr. D'Alembert deux petits livres dont l'un n'avoit pus encore été mis en vente, l'autre a été imprimé il y a environ deux ans. /Je les ai conflè au nomme Sylvestre Imprimeur

249. 1 U.C. CLOCIE: 50-51. Autograph draft. Jean Le Rond d'Alembert (1717-68) was distinguished as a mathematician and a philosopher. His Recherches our ic calcul entigral (1746-46) and other works on the same subject were major contributions to mathematics. He was associated with Dideret in the preparation of the Genesic Encyclopesis. He was a close friend of Voltaire, and on the latter's death (80 May 1778) was regarded as the leader of the philosopher.

This letter, letter 250 to Marellet (which is on the same double-shoot) and letter 251 to Chartellian are only drafts, and we do not know how close they are to the letters actually sent. It is true that they were placed in a folder marked, it seems, by Benthan himself 'Legislaturientes epistolae, Brouillons unsent, 17747 to 17847'. That bitters corresponding to them were sent is, however, evidenced by the letters to Bentham from d'Alembert and Chasteliux (letters 261 of fin., 26 June 1778, and 265 dated 3 July 1778). Bentham's letters were probably composed in the spring of 1778, shortly after publication of A Vice of the Hond-Labour Bill, and sent early in June jef, letter 252; also the reference at the end of this druft to Voltaire's death on 50

There is in the U.C. collection (Cantan 52-56) another draft of a letter, headed 'a D'A' which is more in the nature of a philosophic easily. It is lifty pages long, and outlines Hentham's intentions in the field of jurisprudence. It is mainly concerned with the logical repect of his work, with the system on which laws should be classified, and with the relationship between the fletitions beings of lawyers and real ones. It is aspecially interesting as showing early work on 'the theory of fictions' and indeed centains a long philosophical digression which some would think only tenuously connected with jurisprodence. Bentham says in the course of it that he is 25 years old, so that it must have been written in 1776 (or early 1777). Possibly it is one of the French letters Houthurs speaks of himself as scribbling in letter 160. Heatham refers to the translation of Beccaria's works by its intended recipient, and to the prospertus of a Commercial Dictionary. In fact it was Morellet, not d'Alembert, who had translated Direction and put out such a prospectua.

think you told me once that you had heard the Empress was pleased with his Principles of Penal Law, and had order'd them to be translated. If so, she would be much more pleased I should think, with this Preface of his (which for the little there is of it is of a much superior stamp). Probably if you were to let her know of your having it she would like to read it. Were Mr. Eden in the way there would be no difficulty; as it is I must try whether I can get a copy from some of his family. If I should, it may very likely be a means of my sending you more papers still. I mean two long passages which I struck out of my preface on his account. As they contained some little matter of censure on a passage or two of his preface, and Mr. Eden seemed rather to wish they should not appear, I struck them out, upon the importunity of some friends of mine who told me that I should otherwise run the risque of ruining all the good that might be done by my observations on the Bill by giving umbrage to its patron. I was the more loth to part with them as they contain a panegyric on Mr. Howard which I had no other means of introducing. Mr Howard to whom I showd them upon his paying me the visit I told you of after my Book was out, was much vext at their being left out. He blamed me, (your la bienseance) for saying so much about himself; which made it necessary for him (la biensennee also) to appear enchanted with them on other accounts.

I have lying by me in a rough state a Plan for a Digest of the Laws. This concerns the Laws whatever state they may happen to be in for the time being, and is applicable to the Laws of one nation as well as of another. It is what I have hinted at towards the conclusion of the Fragment. I have had it lying by me these two or three years and am every now and then touching it up and making little additions. If I were sure your Empress would read it, I would give it the preference over other parts of my design. But that I suppose is not to be thought of. How goes on your Legislative Commission: Who draws up your Laws in ordinary? Is it the Chancellor, or who else?

I have had the pleasure of seeing a letter of yours in the Gentlemans Magazine for March last, 29 If you should ever favour me with a letter, and any part of it should be of a nature not inestensible, I might perhaps, if you did not forbid me oblige the Public with it

<sup>13</sup> Letter from the Rev. Mr Forster, Chaplain to the Duchess of Kingston, to a Friend in England, dated Petemburgh, 27th September' (Gentlemon's Magazine, xiviii, 111-112). It mainly concerns the honour with which the Durbres of Kingston has been treated by the Empress Cutherine and others.

a pres de Paris/—O mon maître, /trouvez bon/ agréez qu'un disciple inconnu vous rende compte de ses etudes.

Tous les deux ont du rapport a un objet qui m's paru vous être a cocur, le reforme de la Jurisprudence: ce sont deux petits celats d'un système dont la construction fera l'occupation de ma vie.

Le premier appelle A Fragment on Government est un critique pour ne pas dire un satyre. Les motifs qui m'ent determines a l'entreprendre y sont exposès en entier et avec la plus grande verité. Il n'y en a eu aucun qui soit personnel, ni même de parti. /Je n'avais pas meme l'honneur d'etre connu de la personne dont le livre (car ce n'est que le livre) en est l'objet./ Le seul sujet de plainte que j'ai jamais cru avoir contre lui (et ce sera toujours assez a mes yeux) e'est que je l'ai era ennemi juré de tout reforme. Politique borné, timide et devot: Juge savant et celairé, il n'eut jamais reçu de moi que des louanges, s'il se fut renfermée dans les bornes de l'occupation qui fait a present son devoir.

L'autre petit livre est encore un critique: [In margin: qui a pour titre A View of the Hard-labour Bill] mais dans lequel on n'a heureusement trouvé matiere que pour des louanges. Mr. Eden, Membre du Parlement, Sous-Secretaire d'état, un des Lords du conveil de Commerce, un des 3 Commissaires du Roi aupres les Americains, vient de m'avouer qu'il est l'auteur du Bill qui en est l'objet. Il peut vous être connu de quelque sorte par un livre anonyme imprimé il y a 6 ou 7 ans, nommé l'rinciples of Penal Law: livre elegant, et qui contient quelques vues genereux; mais informe, et pleins d'idees superficielles et hazardès, 2 Son Preface au Hill sus-dit est d'un trempe bien superficur.

Le 'Fragment' vous eut été envoyé dès qu'il a paru, si j'eus pur alors surmonter une defiance dont peut etre je n'aurais jamais du me defaire. Je resioutais la temerité de vous envoyer un present dont je /apprehendois/ doutai qu'il ne vous fut absolument indigne. Depuis cela il a eu quelque reussite petits succès: il a été donné a 5 ou 6 de nos plus beaux genies: dont quelques uns ont recherche l'auteur; qui pourtant n'a pas erus devoir s'avouer: et a l'amertume près que tout le monde condamne, ou en a sossez generalement parlè en bien. D'ailleurs il a fait ensorte que Mr. le Juge, dans une nouvelle edition, /vient de faire/ a fait mais d'assex mauvaise grace, quelques changemens dans son livre. Ces petits succès m'ont donné enfin le courage qu'il faut a un disciple inconnu pour s'addresser son maitre.

\*Above these epithets as alternatives or additions occur 'decousues' and 'observes'.

Vous voici trois feuilles qui contiennent l'esquisse que je vous ai annoncé dans un Billet qui a accompagne les livres dessus-nommès. Elle pourroit servir a vous donner quelques idees generales de l'ouvrage annoncé dans le Preface du 'Revue du Bill.' C'est par la que doit consuencer mon système, fondé comme vous verrez sur les ideès de M. Helvetius.

O mon maitre, c'est vous deux qui les premiers m'avez mis dans le chemin que je crois etre celui de la verité; c'est vous qui m'avez arraché de l'assoupissement ou le plus ancien de nos universités avaient tenu enchaînés cinq des plus prezieux années de ma vie. Si parmi les idées que mon esprit s'occupe a developper il y en a qui peuvent etre de quelque utilité, ce sont le fruit des semences que vos lecons y ont planté.

[In margin: C'est de lui que je tiens un flambeau que j'espere porter un jour dans les sentiers les plus etroits de la politique et peut-être de la morale. C'est de vous que je tiens le fil du labyrinthe des connoissances humaines.]

Goutez-vous mon plan? me suis-je assez expliqué? mes idées sont elles conformes a les votres? Suis-je digne de vos conseils, et en trouvez vous a me donner?

Ce que j'ecris, bon ou mauvais ce n'est pas pour mes concitoyens sculs que je l'ecris; c'est pour les hommes. Je voudrai lefaire traduire dans la langue universelle de l'Europe moderne. Scauriez vous quelqu'un qui pourroit et qui voudroit se charger d'un tel travail?

Il s'en faut bien que l'esquisse ci-jointe ait toute l'exactitude que je crois pouvoir lui donner. Completter l'analyse ce seroit avoir complette l'ouvrage: car il faut avoir ses materiaux, avant que de les arranger. Cependant j'espere au bout de deux on trois mois faire travailler la presse.

Il y a une chose qui m'embarasse; c'est le sujet delicat de la Sanction que j'appelle Religieuse. D'un coté comment laisser intacte une source de motifs si puissants? De l'autre comment exposer avec franchise les avantagés et les inconvenients des poines qui en derivent? Voyez le catalogue des proprietés qui sont a souhuiter dans une peine Tan. Il Col V et penser a quel point elles se trouvent celles d'exemplarité et de frugalité surtout dans les peines dont il s'agit? Exposer un tel tubleau sans même qu'on /soi-même/ en porte un jugement, ne serait-il pas assez de revolter les esprits?

\*The proceeding half-dozen paragraphs refer to the 'trois femilies' to be enclosed with this letter, combaining a tabular summary of the work on punishments mentioned at the beginning of the Prefers to Bentlum's First of the Mard-Lubeur Hill. Letter 253 shows that a fourth page was added to the summary.

TO ANDRE MORELLET

Si J'eusse pu vous etre /tant soit peu/ avantageusement connu, il y a longtemps que j'eusse fait le voyage de Paris pour vous consulter sur celui-la et blen d'autres objets: mais un tel bonheur n'est pas fait pour moi. Quand vous venez a quitter la vie je vous pleurerai comme j'ai pleure Mr. Helvetius. Je ne vous verrai jamais: vous etes agè: je suis jeune: le siecle vous perdra avant que je sois homme a montrer. [In margin: mes recompenses les plus cheres, je les verrai evanouir l'une apres l'autre avant que je sais

Adieu, mon maître: vous avez sans doute des disciples plus digues, vous n'en avez pas de plus reconnaisants que l'Anglois qui

#### Jeremy Bentham

J'envoie des duplicats des feuilles ci-joints n Mr. l'Abbé Morellet et a Mr. de Chatellux. Peusse voulu cerire pareillement a Mr. Voltaire; mais je ne savais pas bien par quelle voye, /il est inabordable comme un Roi, et occupé comme il est/ et a l'age ou il est, je doutais si cet homme illustre scauroit grè d'une telle liberté a un ctranger inconnu.

[In margin: Il a fallu rayer la paragraphe precedent; helasf il n'est pas besoin de dire pourquoi. Et c'est ainsi que les recompenses s'evanouissent, tandis qu'on travaille.]

#### 250

### TO ANDRÉ MORELLET Spring 1778

# A Mr. L'Abbè Morellet.

Monse.

Je viens d'embrasser une occasion qui s'est presenté tres subitement il y a quelques jours de vous envoyer deux petits

250. IU.C. CLEEK: 53, Autograph deaft. See letter 249, n. 1.

André Morellet (1727-1819), is known mainly as a writer on economics. He was educated in Lyons by the Jessille, and at the Sorbonne, and took boly orders. In 1766 be translated Beccuria's Traits der délits et des princs. In 1709 he published Prospecthe d'un nouvem Dictionnaire de commeter, but this project on which he worked for many years was never completed. He came to England in 1772 on a commercial mission, and was introduced by his friend Lord Shelburne to Resignate Franklin. He took an important part in concluding the 1783 Angle-French peace trenty, and was congestulated for this by Lord Shelburns. In 1788 he published Observations our is forme des Eints de 1614 as a contribution to determining the form which the revived

livres dont l'un n'avoit pas encore été mis en vente, l'autre a été publiè il y a environ deux ana. Je les ai confiè au nommé Sylvestre Imprimeur a près de Paris; qui a eu aussi la bonte de se charger de deux autres exemplaires de chacun, l'un pour M. D'Alembert; l'autre pour Mr. de Chatelux.

Le livre appelle 'A Fragment on Government' est le critique d'un ouvrage lequel quoique très celebre parmi nons est assez peu connu des etrangers et assez peu digue de l'etre. Apparement ce n'est pas de ce coté la qu'il pourroit vous interesser. Si j'oscrois former une telle esperance, elle seroit fondee sur quelques vues qui y sont repandues, tonchant le reforme de la Jurisprudence: objet qui a du vous etre cher, a en juger par le travail que vous y avez si heureusement emploié. (S'abaisser jusqu'a) faire la fonction de traducteur et de metteur en ordre des ouvrages d'autrui, meme de M. Beccaria, c'en a été a mes yeux un temoignage assez peu equivoque dans un genie si riche de son propre fonds.

L'autre petit livre qui s'appelle A View of the Hard-Labour Bill a été cerit au sujet d'un établissement de détail, qui est relatif /a

du rapport/ a ce même objet.

Les feuilles ci-joints contiennent l'esquisse d'une Theorie des peines: ouvrage que je viens d'annoncer dans le Preface de ce dernier. J'en envoye des duplicats a Messra, D'Alembert et de Chatellux,

Je vous prie Monsieur de regarder tout cela comme temoignage de l'estime et du respect que je ressens pour l'auteur du Prospectus du Dictionaire de Commerce.

Se peut-il que ce petit present soit jugé digne de quelque recompense? Je vais vous en demander. C'est de vouloir bien me faire reponse a deux ou trois questions par rapport a ce Dictionnaire la, ouvrage que je n'ai vu differer qu'avec le plus grand

1. Si on doit encore entretenir quelque esperance de le voir achevé par la main habile qui l'a entamé?

2. En ess que oui, au bout de quel tems on pourroit se flatter de le

voire paraitre?

3. En cas que non, si l'auteur a en vue quelque ami ou quelque eleve auquel il pense confier au sortir de la vie le soin de le completter et d'en faire part au public.

Etate Généraux should take. He became director of the French Academy in 1792, and preserved many of its manuscripts and archives after its dissolution. His Cri des families (published after 9 thermider) bravely pleaded the cause of those orphaned in

For later contacts between Beatham and Morellet oor Bouring, x, 198-199, etc.